

**CONVENIO MARCO DE
COOPERACION ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE
MISIONES Y LA UNIVERSIDAD
TECNOLOGICA DE VARSOVIA**

Por una parte, la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES**, con domicilio en: Ruta Nac. 12, 7½ Km. Miguel Lanús, Campus Universitario, de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, Argentina representada por la Rectora, Profesora Alicia Violeta BOHREN proclamada por Resolución JE N°011/2022, y por la otra la **UNIVERSIDAD TECNOLOGICA DE VARSOVIA**, Facultad de Electrónica y Tecnología de la Información, con oficinas registradas en Pl. Politechniki 1, 00-661, Varsovia, Polonia, corporación debidamente organizada y regulada por las leyes de Polonia, también conocida bajo el nombre de WEiTI WUT, representada por su Dean, Prof. Michał Malinowski, por poder notarial nº nr. BR-P-17/2023, en conjunto denominadas “LAS PARTES”, acuerdan celebrar un **CONVENIO MARCO DE COLABORACION**;

Disposiciones Generales del Acuerdo

§1

La Universidad Tecnológica de Varsovia y la Universidad Nacional de Misiones expresan su intención de cooperar en el desarrollo de tareas de investigación en las ramas y campos de la ciencia en los cuales ambas partes estén interesadas como también llevar adelante proyectos académicos conjuntos.

**FRAMEWORK AGREEMENT ON
COOPERATION BETWEEN THE
NATIONAL UNIVERSITY OF MISIONES
AND WARSAW UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY**

On the one part, the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES**, registered in Ruta Nac. 12, Km. 7½, Miguel Lanús, city of Posadas, province of Misiones, Argentina, represented by

Rector, Professor Alicia Violeta Bohren proclaimed by Resolution JE N° 011/2022,

and on the other part, **Warsaw University of Technology**, Faculty of Electronics and Information Technology, an entity duly organized and existing under the laws of Poland, also known under its name WEiTI WUT, having its registered office at ul. Nowowiejska 15/19, 00-665 Warsaw, Poland, represented by

Dean Professor Michał Malinowski, by power of attorney no. BR-P-17/2023,

hereinafter referred to as ‘The parties’ agree to celebrate the **FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION**;

General Provisions of the Agreement

§1

Warsaw University of Technology and Universidad Nacional de Misiones hereby express their intention to cooperate in the field of carrying out jointly research works on those branches and fields of science which both parties are interested in as well as carrying out joint curriculum projects.

<p>§2</p> <p>1. La ejecución de las disposiciones de este acuerdo de cooperación entre ambas partes en las esferas de la ciencia, tecnología, didáctica, metodología y organización estarán basadas en relacionamientos y entendimientos conjuntos destinados a proveer asistencia mutua para el desarrollo internacional de trabajos de investigación como también la implementación de nuevas tecnologías.</p> <p>2. Este acuerdo de cooperación está destinado al desarrollo y promoción de ambas universidades asociadas en conformidad con sus políticas, prioridades y recursos.</p> <p>3. Los pormenores relacionados con fondos, períodos de tiempo para el desarrollo de tareas o proyectos, distribución de los resultados de las tareas o proyectos, responsabilidades de cada una de las partes hacia terceros surgidas de los resultados de las tareas o proyectos a ser implementados serán establecidos, por ambas partes en Convenios Específicos y/ Actas Complementaria. En el caso de la UNaM, de acuerdo a su normativa RCS 065/19, en la que contempla que los convenios específicos pueden ser firmados por el Rector o por los Decanos de las Facultades. En el caso de WUT, estos pueden ser firmados por el Rector o autoridad representativa.</p> <p>Que, en atención a ello, "Las Partes" deciden celebrar el presente convenio, sujeto a las siguientes Clausulas y Condiciones:</p> <p>Objeto del Acuerdo de Cooperación</p> <p>§3</p> <p>El objeto de este acuerdo es la cooperación en los campos de modernización, estandarización</p>	<p>§2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The performance of the provisions of this agreement on cooperation between both parties in the sphere of science, technology, didactics, methodology and organization shall be based on partner relationships and mutual understanding aimed at providing mutual assistance for the development of international research works as well as implementing new technologies. 2. This cooperation agreement is aimed at the development and promotion of both universities-partners in conformity with either partner's policies, priorities and resources. 3. The particulars relating to funds, the time period of carrying out a work task or project, distribution of the results of the work task or project, both parties' responsibility to a third party arising from the results of a work task or project being implemented shall be specified by both parties in Specific Agreements. In the case of UNaM, according to the normative OCS 065/19, the Specific Agreements could be signed by the Rector or the Faculty Deans. In the case of WUT, it could be signed by the Rector or the authorized representative. <p>The Parties agree to celebrate the present agreement under the following Terms and Conditions:</p> <p>Subject of the Agreement on Cooperation</p> <p>§3</p> <p>The subject of this agreement is cooperation in the field of modernization, standardization</p>
--	--

y ajuste de currículos universitarios y cursos de entrenamiento relacionados con las necesidades educativas de la Universidad, como también en el campo de la ciencia y la tecnología para desarrollar proyectos de investigación conjuntos, competencias técnicas, transferencia de tecnologías y metodologías de gestión.

Propósitos del Acuerdo de Cooperación

§4

Las partes establecen que los propósitos de este acuerdo serán alcanzados por:

1. Introducción de un conjunto de programas de autor como también cursos/asignaturas en el campo o especialización en el cual ambas partes tengan interés y propicien proyectos de intercambio entre alumnos de ambas universidades asociadas.
2. Consultas de programas de enseñanza con relación a aquellos cursos/asignaturas o asuntos sobre los cuales ambas partes estén interesadas para el intercambio académico de profesores.
3. Lanzamientos de proyectos de investigación conjuntos en los campos trazados por ambas partes.
4. Publicación conjunta de resultados de proyectos y el llamado a conferencias científicas conjuntas.
5. Capacitaciones en educación e investigación.
6. Introducción e implementación de diseños de ingeniería conjuntos y conocimientos técnicos.
7. Acciones e iniciativas organizacionales para el apoyo de transferencias tecnológicas y pensamientos económicos como también para el desarrollo de negocios.

and adjustment of a university curriculum and courses of training to the university's educational requirements as well as in the field of science and technology by carrying out joint research projects and technical expertise, transfer of technologies and management methodology.

Aims of the Agreement on Cooperation

§4

The Parties establish that the aims of this agreement shall be achieved by:

1. Introducing the pool of author's programs as well as courses/subjects of the field or specialization in which either party takes interest and which extends the facilities for student exchange projects between both universities-partners.
2. Consulting the teaching programs with relation to those courses/subjects or issues which both parties are interested in exchange of academic teachers.
3. Launching joint research projects in the fields described by both parties.
4. Joint publications of the results of research projects and calling scientific conferences.
5. Teaching and research training.
6. Introduction and implementation of joint engineering designs and technical expertise.
7. Actions and organizational initiatives for supporting the transfer of technologies and economic thoughts as well as for the development of business.
8. Seeking sources of financing teaching, organizational and scientific research

8. Búsqueda de fuentes de financiamiento para actividades de investigación, docencia u organizacional.
9. Capacitación de empleados para obtener grados científicos como también grados de doctorado y posdoctorado.
10. Sesiones de consultoría y entrenamiento celebrados bajo este acuerdo de cooperación.

Procedimientos para la Organización de Investigaciones

§5

1. Las tareas deberán ser realizadas por equipos. Los individuos (coordinadores) encargados de llevar a cabo las tareas deberán ser indicados por consentimiento mutuo de las partes firmantes del acuerdo.
2. Este acuerdo no restringirá a las partes en relación a llevar a cabo investigaciones en cualquier campo de la ciencia vinculadas con otras instituciones u organizaciones interesadas.

Confidencialidad de la Información y Resultados Derivados del Acuerdo

§6

Las partes acuerdan que la información y resultados concernientes a su cooperación son confidenciales en la medida que consideren necesaria. Esto será provisto por las partes, previas estipulaciones mutuas escritas en convenios específicos sobre la ejecución de las tareas.

Propiedad Intelectual de la Información y Resultados Derivados del Acuerdo

activities.

9. Preparing employees for getting scientific degrees as well as doctorates and postdoctoral degrees.
10. Consultation and training sessions held under this agreement on cooperation.

Procedures for the Organization of Researches

§5

1. The work tasks specified by the implementation plan shall be performed by teams. The individuals (coordinators) in charge of carrying out a work task shall be appointed upon mutual consent by the parties of the agreement.
2. This agreement shall not restrict the parties with regard to carrying out researches in any field of science in liaison with other institutions and organizations interested.

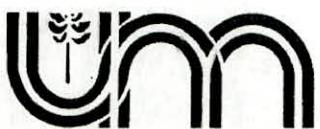
Confidentiality of Information and Results of Effecting the Agreement

§6

The parties agree that the information and results concerning their cooperation are confidential to the extent which they find necessary. This shall be provided by prior mutual stipulations written in specific agreements on performing work tasks.

Intellectual Property of Information and Results of Effecting the Agreement

<p>§7</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cada parte retiene los derechos de propiedad intelectual adquiridos previamente a la rúbrica de este acuerdo. 2. La propiedad intelectual de cualquier material, información y resultados logrados a partir de este acuerdo serán acordados con anticipación por ambas partes <p>Fondos y Financiamientos</p> <p>§8</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las partes destinarán métodos diversos de financiamiento para sus actividades conjuntas (tareas, proyectos).- <ol style="list-style-type: none"> i) Cada parte soportará los costos completos de la ejecución de su parte del trabajo asignado de acuerdo a las previsiones de un plan o cronograma acordado. ii) Los principios de financiamiento serán acordados sobre fundamentos previos a la visita de cada parte. 2. Los términos de financiamiento de la cooperación serán presentados incluyendo consideración es financieras y recursos materiales y técnicos de cada parte. 3. Los términos detallados serán descriptos por Acuerdos Específicos rubricados subsecuentemente a este acuerdo. <p>Tiempo de Validez</p> <p>§9</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Este acuerdo es válido por un período definido de 5 años y entrará en vigencia luego de su rúbrica por ambas partes. 2. El acuerdo podrá ser finalizado luego de 	<p>§7</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each party retains its intellectual property right which the party had prior to signing this agreement. 2. The intellectual property of any material, information and results of effecting this agreement shall be agreed in advance by both parties. <p>Funds and Finance</p> <p>§8</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The parties allocate alternative methods of financing their joint undertakings (work tasks, projects) <ol style="list-style-type: none"> i) Each party shall bear full costs of carrying out its part of the work assigned thereto under the provisions of the plan or schedule agreed. ii) The financing principles shall be agreed upon every time basis prior to a visit by the other party. 2. The terms of financing the cooperation shall be introduced with consideration of financial and other material and technical resources of each party. 3. The detailed terms shall be described by Specific Agreements signed subsequently to this agreement. <p>Time of Validity</p> <p>§9</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This agreement is valid for a definite period of 5 years, and shall come into effect after its signing by both parties. 2. The agreement may be terminated by
---	--



seis (6) meses por cualquiera de las partes, previa notificación escrita de la parte que desee darlo por concluido a la otra, con treinta (30) días de antelación a la fecha de finalización.

3. En cualquier caso, los proyectos ya iniciados al momento de la finalización del presente acuerdo, no podrán ser prorrogados y serán mantenidos hasta su conclusión.

Domicilios

§ 10

Toda correspondencia relacionada a este acuerdo será enviada por escrito a través del servicio de correo postal o por correo electrónico, a saber:

Universidad Nacional de Misiones: Ruta Nac. 12, 7½ Km. Miguel Lanús, Campus Universitario, de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, Argentina.

e-mail: rectora@unam.edu.ar

Universidad Tecnológica de Varsovia, WEiTI: Nowowiejska Calle 15/19, 00-665, Varsovia, Polonia.

e-mail: Piotr.Samczynski@pw.edu.pl.

Resolución de Conflictos

§ 11

Las partes se comprometen a resolver directa y amistosamente, los desacuerdos y/o diferencias que pudieran originarse en el planeamiento y ejecución de actividades conjuntas, que se desarrolle en el marco del presente, mediante la designación al efecto de amigables componedores.

Copias

§ 12

El presente acuerdo ha sido redactado en dos (2) copias idénticas en inglés y en español, para cada una de las partes. En caso

either of both parties after six (6) months and a prior thirty (30) days written notice on behalf of the desisted part.

3. In any case, projects already initiated at the time of the termination of the present Agreement, not prorogued, will be maintained until completion.

Addresses

§ 10

All correspondence relating to this agreement shall be delivered in writing through post service or e-mails to:

Universidad Nacional de Misiones: Ruta Nac. 12, Km. 7½, Miguel Lanús, city of Posadas, province of Misiones, Argentina.
e-mail: rectora@unam.edu.ar

Warsaw University of Technology, WEiTI: Nowowiejska St. 15/19, 00-665 Warsaw Poland.

e-mail: Piotr.Samczynski@pw.edu.pl.

Dispute Resolution

§ 11

The parties undertake to resolve the conflicts or differences that should originate in the planning and execution of the joint activities in a direct and friendly manner, through the designation of amiable compositeurs.

Copies

§ 12

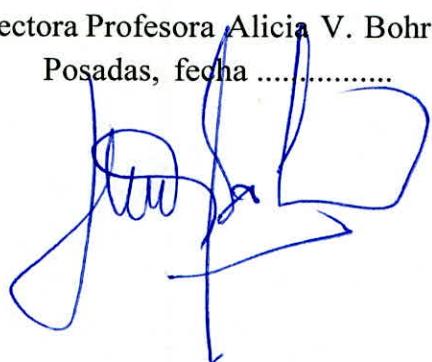
This agreement has been drawn up in two identical copies in English and Spanish, for each of the parties. In case of any

de cualquier discrepancia entre las versiones en inglés y en español del acuerdo, la versión en inglés prevalecerá.

discrepancies between the English and Spanish versions of the Agreement, the English version shall prevail.

Universidad de Nacional de Misiones:

Rectora Profesora Alicia V. Bohren
Posadas, fecha



Warsaw University of Technology:

Dean Professor Michał Malinowski
Warsaw, date

DZIĘKUJĘ
Wydziału Elektroniki i Technik Informacyjnych

prof. dr hab. inż. Michał Malinowski

